

El *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āŷin*
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 35 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes

Fecha de Publicación: 20/05/2013

Número de páginas: 5

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma’yūn, la’ūq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من أسر البول:

- بزر بطّيخ
 - و بزر خيار
 - و بزر هليون
 - و أصل عليق
 - و مطلب (p. 12)
 - و نجير
 - موا
 - و دوقوا
 - و أصل كرفس
 - و أصل رازيانج
- من كلّ واحد أوفية.

من كلّ واحد ربع أوفية.

ترضّ الأدوية فرادى و تنقع ليلة في أربعة عشر رطلا من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار
لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف إلى الصفو من السكر ستة أرطال و من العسل
الصافي رطل و يعاد إلى النار حتّى يأتي شراباً محكماً و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقتين إلى ثلاثة
أو أقصى بأربعة أمثالها من ماء فاتر إن شاء الله تعالى.



RECETA nº 35
JARABE
Ms. 11/33-12/06
TRADUCCIÓN

Un jarabe, que se indica (con permiso de dios Altísimo) en los casos de anuria¹:

- | | | |
|--|---|-----------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ <i>pepita de melón</i> ■ <i>simiente de pepino</i> ■ <i>simiente de espárrago</i> ■ <i>raíz de zarza frambuesa</i> ■ <i>cerezo de Santa Lucía</i> ■ <i>grama. (p. 12)</i> | } | una onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ■ <i>eneldo silvestre</i> ■ <i>zanahoria silvestre</i> ■ <i>raíz de apio</i> ■ <i>raíz de hinojo</i> | | |

Se majan los simples por separado y se ponen a macerar durante la noche en catorce arraldes de agua bien hirviente. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añaden seis arraldes de *azúcar* y uno de *miel neta*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se forme un buen jarabe.

Cada mañana deben tomarse de dos a tres onzas en cuatro veces su cantidad de agua tibia (si Dios Altísimo quiere).

¹ anuria.- (De *an*-1 y el gr. οὐρός, orina). 1. f. *Med. Cesación total de la secreción urinaria.* (Real Academia Española © Todos los derechos reservados)

Ms. pgs. 11 y 12
RECETA nº 35 (11/33-12/06)
JARABE

Pg. 12

- ١- اليه احواله ذلك بناءً على إمداده من ماقاتش
- ٢- فريح تجده في حياته وعمره يتجه صغيراً جداً، ولا يقتصر على إيمان
- ٣- شيئاً بـ كمال المعرفة في لائق أكمل المعرفة حسماً ببنفسه بلأن الله
- ٤- تعالى في إنشاده الالب بندر عذاب هريراً ورب عروس من سراويله
- ٥- زواره في لاب الرفيع وعلم النظم متكرراً وآيد بآية مقدمة في آخر حال
- ٦- وبخاري أيضاً شاعر يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ٧- الشفاعة وعيض مثلاً اليافعي في ملطفها وعيض واحده بـ ميلادها
- ٨- شفاعة في شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ٩- الشفاعة في شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٠- من ميلادها واحد أو فييناً جنباً متطفلاً وعيض ويزداد شفاعة
- ١١- وعيض في شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٢- ويزداد شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٣- من ميلادها واحد أو فييناً جنباً متطفلاً وعيض في آخر حال
- ١٤- ويزداد شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٥- مزايا رحمة في شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٦- يزيد شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٧- ويزداد شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٨- ملدوه طلاقاً وعيض في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ١٩- فيما كان شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ٢٠- ويشفي في شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ٢١- شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ٢٢- من شفاعة يحيى بن شبيب في شفاعة أبيه محمد في آخر حال
- ٢٣- الله تعالى من مناصب العين بـ دار المقام في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٢٤- ملدوه شفاعة من ملوك العرش بـ دار المقام في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٢٥- وعيض في شفاعة من ملوك العرش بـ دار المقام في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٢٦- ازيل عيوب شفاعة في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٢٧- وعيض في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٢٨- قبيط في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٢٩- وعيض في شفاعة من ملوك العرش بـ دار المقام في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٣٠- ملدوه شفاعة من ملوك العرش بـ دار المقام في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٣١- وهو شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٣٢- العياشي في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٣٣- طبعها شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال
- ٣٤- من ملوك العرش بـ دار المقام في شفاعة يحيى بن شبيب في آخر حال